

# C+D

C U L T U R A Y D E S A R R O L L O



ESPAÑA  
COOPERACIÓN  
CULTURAL  
EXTERIOR

## DÍA MUNDIAL DE LA DIVERSIDAD CULTURAL

El próximo 21 de mayo se celebra el Día Mundial de la Diversidad Cultural para el Diálogo y el Desarrollo, que este año cobra mayor significación tras la entrada en vigor en marzo de la Convención sobre la Protección y la Promoción de la Diversidad de las Expresiones Culturales por la Conferencia General de la UNESCO. El objetivo último de la Convención es la protección y la promoción de la diversidad de las expresiones culturales, materializadas y transmitidas principalmente por las actividades, bienes y servicios relacionados con la cultura. Durante dos años, la exposición *Cultura (s). Alternativas. Diversidad. Derechos*, presentó una selección de carteles realizados por diseñadores e ilustradores de España e Iberoamérica en torno a los derechos culturales, que se ha mostrado en más de quince países. El objetivo de esta muestra ha sido ofrecer una reflexión sobre una cuestión imprescindible de la cooperación cultural española.

La diversidad cultural se manifiesta en la particular originalidad y pluralidad de las identidades que caracterizan las comunidades y grupos que componen esta sociedad global. Un patrimonio común que debe ser reconocido y consolidado en beneficio de las generaciones presentes y futuras.



Nº 4 Mayo 2007

## EDITORIAL

Facilitar el acceso y la participación de la sociedad civil en la cooperación española constituye una de las prioridades que se marcó el Plan Director 2005-2008. En este sentido, también al sector cultural le corresponde jugar un papel en la cooperación al desarrollo. En sintonía con la evolución reciente de las relaciones internacionales, la Cooperación Cultural debe seguir buscando la identificación con los deseos de la sociedad civil, que posibilite una posterior implicación de ésta en el desarrollo y ejecución de las diversas iniciativas planteadas.

Las posibilidades no son escasas. Mencionar el éxito de participación en algunos de los programas ofrecidos desde esta Dirección General –Programa ACERCA, Arte Invisible, los Centros Culturales...– no puede satisfacer completamente la demanda más exigente que tenemos: esa continua llamada de una sociedad cada vez más solidaria y al mismo tiempo, más concededora de los beneficios que una efectiva política cultural puede obtener en pos del desarrollo.

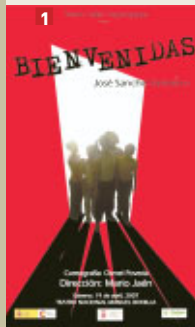
Debemos seguir trabajando para ofrecer herramientas que den cabida a los valores y proyectos de los demás agentes de la cooperación cultural, como es la convocatoria de ayudas abierta y permanente (BOE nº 52 de 1 de marzo de 2007), cuyos recursos se han visto incrementados notable-

mente. Esta vía de financiación es un mecanismo de acogida de proyectos culturales que se adapta a las pretensiones e iniciativas en materia de cooperación de los distintos agentes culturales del país.

Del mismo modo, nos sentimos igualmente orgullosos de la implicación de personalidades destacadas del mundo de la cultura en este proyecto, que prestan su valiosa experiencia en distintas áreas de la cooperación permitiendo un intercambio de visiones sobre la misma. Gracias a Miquel Barceló, Cristina del Valle, Fernando Trueba, Alberto García-Alix, entre muchos otros, y a todos aquellos que ofrecen su voz y su apoyo.

Pretendemos dar herramientas a nuestra sociedad civil en el ámbito de la cooperación cultural internacional, pero nuestro propósito es ir más allá. También deseamos dar la mano a otras sociedades civiles que deseen implementar iniciativas que contribuyan a un desarrollo en igualdad de condiciones. Al reconocer la cultura como un ámbito en el que todos los grupos se encuentran en posición de igualdad, entendemos que nuestras herramientas de cooperación deben encontrarse igualmente al servicio de actores culturales de sociedades en desarrollo y que con ello perseguimos el estímulo del conocimiento mutuo desde el respeto y la integración.

**DOS REFERENTES LATINOAMERICANOS EN LA WEB.** Recientemente se han incorporado a la red dos nuevos portales de atención a América Latina y el Caribe. El portal del cine y audiovisual latinoamericano y caribeño ofrece una amplia información y servicios interactivos para el mundo audiovisual: bases de datos, foros, páginas de creadores, noticias, becas, ayudas y subvenciones, cursos de capacitación... además de instituirse como un punto de encuentro entre profesionales. [Americanismo.es](http://Americanismo.es) surge de la colaboración de REDIAL-España y el Consejo Español de Estudios Iberoamericanos (CEEIB), las dos redes españolas involucradas desde el ámbito científico y universitario en la cooperación española con América Latina. [Americanismo.es](http://Americanismo.es) se posiciona como un portal de recursos, noticias, investigación y docencia de referencia en el ámbito latinoamericano y español. La AECl contribuye de este modo a las dinámicas de intercambio, difusión, creación e investigación de la información y conocimiento en la red.



**1 SANCHIS SINISTERRA, BIENVENIDO EN HONDURAS.** El dramaturgo y director español José Sanchis Sinisterra viajó a Tegucigalpa entre los días 17 y 20 de abril para asistir al estreno de su obra de teatro-danza *Bienvenidas*, llevada a escena por la compañía Teatro Taller de Tegucigalpa en el marco del XVII Festival Internacional de las Artes Escénicas, Bambú. El que ha sido uno de los autores más premiados y representados del teatro español contemporáneo, así como gran renovador de la escena española, participó en la conferencia *La Dramaturgia Contemporánea en Lengua Castellana. Un análisis comparativo entre el teatro español y el latinoamericano*. La obra *Bienvenidas* fue representada el 20 de abril en el Teatro Nacional Manuel Bonilla, bajo la dirección de Mario Jaén y la coreografía de Osmel Poveda.

**2 PUBLICACIONES PARA EL DESARROLLO.** La Dirección General de Relaciones Culturales y Científicas publica trimestralmente sus *Monografías Cultura y Desarrollo*. La colección está compuesta por los volúmenes *Derechos Culturales y Desarrollo humano*; *Comunicación sostenible y desarrollo humano en la sociedad de la información*; *Turismo, cultura y desarrollo*; y *La Cooperación al desarrollo en las universidades españolas que profundizan en la visión de la cultura como elemento de desarrollo*.



**LA AECl Y SUS BIBLIOTECAS CELEBRAN EL DÍA DEL LIBRO.** Las bibliotecas de la AECl se unieron a la celebración del *Día Mundial del Libro y del Derecho de Autor* con el regalo de libros a sus usuarios. Además, se puso en práctica el *Bookcrossing*, el intercambio de libros ya utilizados liberados por otras personas. Al día siguiente se leyó en árabe un fragmento de *El Quijote* en la tradicional lectura de la obra desde el Círculo de Bellas Artes de Madrid.

**CINE BUS** Todos los lunes a las siete de la tarde el Instituto Nicaragüense de Cultura Hispánica proyecta una selección de los mejores títulos del cine español actual. Debido a las dificultades de transporte existentes para gran parte de la población, se ha habilitado un cine-bus que realiza un pequeño recorrido por la ciudad de Managua con el objetivo de facilitar el acceso de los vecinos de los barrios periféricos a las sesiones de cine.

## CREATIVIDAD, CULTURA Y DESARROLLO

Además del arte, el patrimonio o las costumbres, hoy los medios de comunicación y la tecnología son parte importante de la identidad cultural de un mundo globalizado. En Brasil estamos desarrollando un proyecto de creación de una televisión experimental que permita a los jóvenes de una asociación cultural de Bahía la posibilidad de inventar, con soportes tecnológicos comunes y mucha libertad en la creación de contenidos, su propio canal de comunicación comunitario.

El proyecto se desarrolla en colaboración con *Neokinok TV*, una plataforma televisiva creada por el barcelonés Daniel Miracle y con la citada asociación, llamada *Bagunçação* (que significa "lío" o "desorden"). En un área carente de espacios culturales, los jóvenes reciben apoyo escolar, información sexual y, sobre todo, ensayan diariamente ocho bandas de percusión locales. Han realizado incluso dos cortometrajes de ficción con niños como protagonistas, donde cuentan la historia y evolución del barrio.

Toda esta actividad cultural afecta directamente a otras esferas de la vida del barrio, como la educación, el bienestar o el crecimiento económico, convirtiéndola así en agente de cambio y desarrollo. Por ello, creemos que la cultura no sólo puede contribuir al desarrollo de las sociedades, sino que dicho desarrollo es imposible sin la cultura.

Hay sin embargo, una cierta inercia hacia la universalización que implica o bien la asimilación cultural, o bien la exclusión de las minorías. Consideramos que, para evitar la asimilación y/o exclusión de esas identidades culturales, es clave convivir con ellas, buscar interlocutores y generar intercambios. Y si no es posible hacerlo a través de los medios existentes, deberemos crear otros nuevos, donde las minorías puedan desarrollar su juicio crítico, exigir sus derechos y expresar su diversidad. Ese es, en definitiva, el objetivo final de este proyecto.

El simple reconocimiento de las diferencias culturales no es suficiente. Es indispensable tener una visión de conjunto y aportar soluciones creativas y eficaces que abran a las minorías el espacio cultural público, hasta ahora copado por las poderosas industrias culturales, la homogeneización y los tópicos comercializables. Solo así conseguiremos crear un verdadero vínculo entre cultura y desarrollo.

SUSANA ZARAGOZÁ  
Becaria de gestión cultural  
Oficina cultural de la Embajada  
de España en Brasil

La **ESTRATEGIA CULTURA Y DESARROLLO** define la política de cooperación cultural del Estado. Este documento establece una serie de líneas de trabajo donde la AECl quiere concentrar sus esfuerzos en materia de cooperación, con el objetivo de apoyar la acción cultural en el exterior, impulsar la cooperación cultural como vehículo de intercambio y reconocimiento mutuo, así como instituirlo en una herramienta fundamental para el desarrollo, la lucha contra la pobreza y la exclusión social. Atendiendo las propuestas de algunos compañeros, a partir de este número, la **AGENDA C + D** ofrecerá información sobre las líneas estratégicas principales que enmarcan la actividad de las unidades en el Exterior, con el fin de dar una visión integrada de nuestra labor. Para que las mejoras continúen siendo posibles, ofrecemos una vía de participación de nuestros lectores a través del correo electrónico [c+d@aeci.es](mailto:c+d@aeci.es), con el que seguir recogiendo vuestras propuestas, apreciaciones y sugerencias.

## AGENDA

### ÁFRICA

#### EDUCACIÓN Y CULTURA

• **CONGO**  
**Taller de técnicas de escena para directores de teatro.** Representación de la obra de Dario Fo *Johan Padan à la découverte des Amériques*. Lugar: INA, Instituto Nacional de las Artes, Kinshasa.

#### FORMACIÓN –COOPERACIÓN ACADÉMICA

• **NAMIBIA**  
**Intercambio de artistas plásticos** namibios y españoles con objeto de organizar una exposición de su obra y participar en diferentes seminarios. Lugares: Windhoek y España.

### ASIA

#### COMUNICACIÓN Y CULTURA

• **MALASIA**  
*Barataria*, Revista en español. Publicación con la colaboración del Aula Cervantes, profesores de español y expertos en diversos temas: arte, lingüística, cine, literatura, música y gastronomía. Lugar: Aula Cervantes, Kuala Lumpur.

### MAGREB

#### GOBERNABILIDAD Y POLÍTICAS CULTURALES

• **MAURITANIA**  
**Seminario de gestión cultural** para los responsables del Museo Nacional de Nuakchott y la Ancienne Maison des Jeunes. Lugar: Ministerio de Cultura Mauritano, Nuakchott.

### EUROPA

#### INDUSTRIAS CULTURALES

• **REPÚBLICA CHECA**  
**Festival Internacional de Cine de**



### OUTSIDER, UN ARTE INTERNO

La Fundación Naemi (The National Art Exhibition by the Mentally Ill) de Florida presenta en Madrid una exposición dedicada a la creatividad de los enfermos mentales. Una muestra de obras de artistas hispanos con problemas de discapacidad psíquica que se puede ver hasta el 5 de mayo en la Sala Latinarte, y que nos aproxima a debates como el arte en estado puro, el origen de la creatividad o al arte como factor de desarrollo personal e integración social.

### COMISIÓN MIXTA CON TÚNEZ

El pasado mes de abril, los días 19 y 20, se celebró en Madrid la VI Comisión Mixta Hispano-Tunecina de Cooperación Técnica, Científica, Cultural y Educativa. Durante la misma, los dos países examinaron la cooperación bilateral desarrollada durante el periodo 2004-2006, y se felicitaron por los logros alcanzados. A lo largo de estos tres años, Túnez se ha consolidado como uno de los países prioritarios para la cooperación española en el Magreb, tal y como lo recoge nuestro Plan Director. Para el nuevo periodo, se asumieron nuevos compromisos en materia cultural con el fin de impulsar la formación de gestores culturales, el refuerzo de políticas e industrias culturales, y el desarrollo de actividades que continúen potenciando el conocimiento mutuo, a través del intercambio de artistas y profesionales. En este sentido, la recientemente creada Casa Árabe se constituirá en importante foro par aproximación de la sociedad española a la creación tunecina.

### SKATING CARABANCHEL

El colectivo Democracia participó con la videoinstalación *Skating Carabanchel* en la Bienal de Arte Contemporáneo de Moscú. El trabajo de este grupo de artistas madrileño pone en cuestión los valores de la cultura occidental y su ideal democrático. La segunda edición de esta bienal reflexionó sobre la posición del arte contemporáneo en el mundo, la sociedad norteamericana o la expresión artística dentro del mercado capitalista.



CRISTINA DEL VALLE

## MAYO

**Animación, ANIFEST.** Participación de España como país invitado en la sexta edición del festival. Se proyectarán las películas *El bosque animado*, y los cortometrajes *Tadeo Jones* y *Pocoyó: el baile de Pocoyó*, entre otros. Lugar: Distintas salas de Trebon.

### LATINOAMÉRICA

#### DERECHOS CULTURALES

#### • ARGENTINA

**Ayudas a la creación artística.** Convocatoria para investigadores de todas las disciplinas artísticas. Lugar: Centro Cultural de España, Buenos Aires.

#### INDUSTRIAS CULTURALES

#### • BRASIL

**Festival de circo de Brasil.** Aprovechando la proximidad geográfica con el proyecto *Nascedouro do Peixinhos*, se llevará a los niños al espectáculo y se organizarán talleres de iniciación al circo. Lugar: Recife.

#### DERECHOS CULTURALES

#### • COSTA RICA

**Art Caribe.** Una mirada a la expresión creativa de la cultura afrodescendiente en Costa Rica. Lugar: Centro Cultural de España en San José.

#### EDUCACIÓN Y CULTURA

#### • PERÚ

**Foro de la Ciencia y la Cultura.** Una plataforma de encuentro e intercambio de instituciones y personas para la elaboración de políticas culturales y científicas conjuntas entre el estado y la sociedad civil. Lugar: Centro Cultural de España en Perú, Lima.

## SIEMPRE CREÍ EN EL ARTE

Siempre creí que el arte, en cualquiera de sus manifestaciones, era el gran motor del avance del mundo. Y hoy más que nunca creo que la cultura es un instrumento fundamental para la paz y el diálogo entre civilizaciones. Como artista pienso que la música, en mi caso, es un fiel reflejo de ese diálogo. En la misma, no existen prejuicios cuando se mezclan, entremezclan y combinan ritmos, instrumentos y voces de cualquier lugar del mundo. Es más, la música se hace rica y trasciende cuando se mezcla.

Hace varios años, en 1999, fundé la Plataforma de Mujeres Artistas contra la violencia de género precisamente por que creía firmemente en la fuerza del arte y en la fuerza de las mujeres, para combatir juntas la mayor lacra social que muchas hemos vivido en nuestros hogares y que impide el desarrollo de cualquier sociedad. Esta lacra es la violencia que sufren millones de mujeres en el mundo. A lo largo de estos años he viajado a lugares como los campamentos de refugiados saharauis para visibilizar y apoyar el trabajo y el compromiso de las mujeres y denunciar en la comunidad internacional la violación del derecho a vivir en su tierra. He viajado a Irak para denunciar con la palabra, con la música y con la poesía la invasión ilegal e inmoral que le sigue costando la vida a miles de seres humanos cada día. También viajé con la Plataforma de Mujeres Artistas a Ciudad Juárez (México) para denunciar los crímenes impunes a cientos de mujeres y para apoyar el trabajo de las asociaciones de madres que desde la pobreza y la soledad se enfrentan cada día al mundo pidiendo justicia. He regresado hace algunos meses de Palestina, donde realizamos con el apoyo de varios organismos, entre ellos la AECl, un concierto por la paz bajo el nombre de *Sinfonía de Mujeres Por la Paz en Palestina*, el 24 de diciembre en Belén. También nos reunimos durante seis días con más de una treintena de organizaciones de mujeres palestinas e israelíes a quienes presentamos *La hoja de ruta de las mujeres por la paz*.

A lo largo de estos años hemos denunciado en el Parlamento Europeo en Bruselas y en la sede de la ONU en New York, donde intervine como Embajadora de la Campaña de *Objetivos del Milenio* en España de la ONU, las violaciones de los derechos humanos de las mujeres en los diferentes lugares del mundo. Pero sobre todo trabajamos desde el arte contra la cultura de la violencia creando redes de solidaridad y de cooperación con otras mujeres, reforzando la visibilidad de las mismas. Como mujer creo que la perspectiva de género tiene que ser el objetivo prioritario de la cooperación, y la misma tiene que iluminar las sombras de todas las ideas desarrolladas sin las mujeres: democracia, desarrollo económico, bienestar, justicia, familia...

Y como dice mi querida amiga y escritora Nuria Varela: "La igualdad tiene que dar luz a la herencia de millones de mujeres que desde la opresión, la violencia, el exilio o la guerra supieron construir una cultura de la ética y la solidaridad". Esta luz de la igualdad tiene que iluminar los rincones oscuros donde son agredidas las mujeres y devolver la libertad y la dignidad que les fueron robadas en detrimento de un mundo que sin nosotras jamás será Humano.





#### 4 CAJONES Y BIRIMBAOS

Peixinhos, antiguo matadero de una de las comunidades más carentes de la periferia de Recife, es en la actualidad el centro cultural **Nascedouro de Peixinhos**. El pasado mes de marzo el centro acogió un taller de iniciación a los ritmos españoles y flamencos de la mano del grupo español **Ojos de Brujo**, en colaboración con el Dj brasileño Helder Aragão -Dj Dolores- y el percusionista Toca Ogan, miembro del conocido grupo de rock brasileño **Nação Zumbi**. Durante tres días, alumnos y músicos españoles mezclaron y experimentaron ritmos e instrumentos flamencos y brasileños, en una experiencia que ha permitido a los artistas locales con pocas oportunidades de intercambio cultural, conocer el arte de otros lugares del mundo, al mismo tiempo que enseñar el suyo propio. Esta actividad forma parte de un proyecto más amplio de dinamización cultural del barrio de Peixinhos.



#### 6 ACTUACIÓN DEL CUARTETO CASALS EN LUXEMBURGO.

Con motivo de la primera visita de estado de sus Majestades los Reyes a Luxemburgo los pasados días 17 y 18 de abril, la Subdirección General de Cooperación y Promoción Cultural Exterior incluyó en su programación la actuación del Cuarteto Casals de Juventudes Musicales de España. La ciudad comparte este año la Capitalidad Europea de la Cultura con Sibiu en Rumania, así como con provincias vecinas de Alemania, Bélgica y Francia.

#### 5 10 AÑOS EN EL CENTRO CULTURAL DE ESPAÑA EN EL SALVADOR

El Centro Cultural de España en El Salvador celebra su X aniversario con una agenda repleta de actividades. Este veterano centro, convertido en referente de la vida cultural de El Salvador y punto de encuentro de artistas en Centroamérica, inauguró sus conmemoraciones el pasado mes de abril con la exposición **10 + diez**. La muestra es un recorrido histórico por algunas de las exposiciones que formaron parte de su programación en esta década, y que reconocen el trabajo de artistas de El Salvador. Esta programación confirma uno de los objetivos del centro español desde sus inicios: ser foro de la cultura salvadoreña y un espacio de expresión y presentación de las obras de los artistas del país. El programa de abril lo completaron la Maratón de cine Premios Goya, un recital lírico, y un ciclo de conferencias bajo el título **10 años de cultura en El Salvador**.



## CAP CONVOCATORIA ABIERTA Y PERMANENTE PARA ACTIVIDADES DE COOPERACIÓN Y AYUDA AL DESARROLLO

Un claro instrumento para la participación y colaboración de la sociedad civil en la Cooperación Española es la *Convocatoria Abierta y Permanente para Actividades de Cooperación y Ayuda al Desarrollo* (CAP) que la AECl convoca cada año. Mediante este mecanismo se apoyan iniciativas de la sociedad civil para el desarrollo de proyectos o actividades de cooperación que tengan como objetivo la promoción económica y social, cultural, técnica, científica, profesional, asistencial, así como acciones de sensibilización y difusión de la cooperación internacional para el desarrollo, tanto en España como en el extranjero.

De este modo, el que se ha convertido en un instrumento clásico de cooperación, apoya y respalda las iniciativas particulares, por parte de personas físicas o entidades, públicas o privadas, españolas o extranjeras; y favorece el diálogo entre la ciudadanía y las instituciones de cooperación al desarrollo, en la ejecución de una política vertebrada en torno al consenso entre todos los actores.

### PROYECTOS Y ACTIVIDADES CULTURALES Y CIENTÍFICOS

En el marco de estas convocatorias, la Dirección General de Relaciones Culturales y Científicas contribuye a la realización de proyectos y actividades relacionados con el fomento de la cooperación cultural y científica y se respaldan iniciativas del sector cultural vinculadas a procesos de desarrollo. Los ámbitos temáticos son de índole muy variada, y abarcan desde



Ilustración: Guillermo del Olmo

acciones de capacitación de agentes culturales para el desarrollo a proyectos de comunicación e intervenciones y puesta en valor de activos patrimoniales. Un instrumento que, en definitiva, construye complicidades entre actores en torno a las grandes líneas de actuación identificadas en la *Estrategia Cultura y Desarrollo*, ya se expresen bajo la forma de encuentros, seminarios, conferencias, congresos, festivales y un largo etcétera, procurando la máxima diversidad y pluralidad de propuestas y de países.

A partir de la vigencia del actual *Plan Director de la Cooperación Española*, hemos ido constatando un incremento constante y sostenido de la repercusión de esta convocatoria desde la perspectiva de la cooperación cultural. Si con anterioridad estas ayudas han primado la difusión de la cultura española en el exterior, un objetivo de la cooperación cultural española, hemos puesto el acento en proyectos mediante los que el sector cultural se compromete con la consecución de los *Objetivos de Desarrollo del Milenio*. Asimismo, se han atendido los proyectos que parten de instituciones y personas del exterior.

Por todo ello, y por el incremento anual de los fondos destinados a estas ayudas, este instrumento es actualmente bien conocido y utilizado por los actores y sectores que, desde la cultura se comprometen con la cooperación al desarrollo. Desde la Dirección General de Relaciones Culturales y Científicas, queremos dar la bienvenida y alentar todas las propuestas que desde la sociedad civil nos ayuden a nuestro objetivo común, la lucha contra la pobreza.

**ENLACES RECOMENDADOS:** AECl-Convocatoria abierta y permanente para actividades de cooperación y ayuda al desarrollo [www.aeci.es/cap](http://www.aeci.es/cap) • AECl Publicaciones

[www.aeci.es/09cultural/05bibli/9.5.6.htm](http://www.aeci.es/09cultural/05bibli/9.5.6.htm) • Centro Cultural de España en El Salvador [www.ccespanasv.com](http://www.ccespanasv.com) • Americanismo.es [www.americanismo.es](http://www.americanismo.es) • El portal del cine y audiovisual latinoamericano y caribeño [www.cinelatinoamericano.org](http://www.cinelatinoamericano.org) • Bienal de Arte Contemporáneo de Moscú [2nd.moscowbiennale.ru](http://2nd.moscowbiennale.ru) • Círculo de Bellas Artes [www.circulobellasartes.com](http://www.circulobellasartes.com) • Colectivo Democracia [www.democracia.com.es](http://www.democracia.com.es) • Cristina del Valle [www.cristinadelvalle.com](http://www.cristinadelvalle.com) • Fundación Naomi [www.naemi.org](http://www.naemi.org) • Juventudes Musicales de España [www.jmspan.org](http://www.jmspan.org) • Luxemburgo - Capital Europea de la Cultura 2007 [www.luxembourg2007.org](http://www.luxembourg2007.org) • Neokinok - Experimental tv [www.neokinok.tv](http://www.neokinok.tv) • UNESCO [www.unesco.org/es](http://www.unesco.org/es)